Smlouva o dílo č. 230617

Werkvertrag Nr. 230617

# Smluvní strany / VERTRAGSPARTEIEN

**Objednatel:**

**Národní muzeum**, příspěvková organizace

Sídlo: Václavské náměstí 1700/68, 110 00, Praha 1

IČO: 000 23 272

DIČ: CZ00023272

Zástupce: PhDr. Michal Lukeš, Ph.D., generální ředitel Národního muzea

(dále jen jako „Objednatel“)

**Auftraggeber:**

**Národní muzeum/Nationalmuseum**, subventionierte Organisation

Sitz: Václavské náměstí 1700/68, 110 00, Praha 1

ID: 000 23 272

UID: CZ00023272

Vertreter: PhDr. Michal Lukeš, Ph.D., Generaldirektor des Nationalmuseums

(nachstehend der „Auftraggeber“ genannt)

**Zhotovitel:**

**Susanne de Werth**

Sídlo: Loristraße 7, 80335, Mnichov

ID: 148/195/30646

UID: DE347736159

IBAN: xxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxx

BIC: xxxxxxxxxxx

(dále jen „Zhotovitel“)

**Auftragnehmer:**

**Susanne de Werth**

Sitz: Loristraße 7, 80335, München

ID: 148/195/30646

UID: DE347736159

IBAN: xxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxx

BIC: xxxxxxxxxxx

(nachstehend der „Auftragnehmer“ genannt)

Objednatel odpovídá za daň z přidané hodnoty v rámci postupu přenesení daňové povinnosti.

Im Rahmen des Reverse-Charge-Verfahrens ist der Auftraggeber mehrwertsteuerpflichtig.

# Úvodní ustanovení / einleitende bestimmungen

* 1. Objednatel a Zhotovitel uzavírají na základě ustanovení § 2586 a násl. a § 2358 a násl. zákona č. 89/2012 Sb., občanský zákoník (dále jen „Občanský zákoník“) tuto smlouvu o dílo a licenční smlouvu (dále jen „Smlouva“), kterou se Zhotovitel zavazuje k provedení díla v rozsahu vymezeném v předmětu Smlouvy, a k poskytnutí licence, a Objednatel se zavazuje k jeho převzetí a k zaplacení sjednané ceny za jeho provedení za podmínek stanovených dále v této Smlouvě.

Der Auftraggeber und der Auftragnehmer schließen auf der Grundlage von § 2586 ff. und § 2358 ff. des Gesetzes Nr. 89/2012 Slg, Bürgerliches Gesetzbuch (nachstehend das „Bürgerliche Gesetzbuch“ genannt) diesen Werkvertrag und Lizenzvertrag (nachstehend der „Vertrag“ genannt), mit dem sich der Auftragnehmer verpflichtet, das Werk in dem im Vertragsgegenstand definierten Umfang auszuführen und eine Lizenz zu erteilen, und der Auftraggeber sich verpflichtet, das Werk abzunehmen und den vereinbarten Preis für seine Ausführung zu den im Vertrag festgelegten Bedingungen zu zahlen

# Předmět smlouvy / GEGENSTAND DES VERTRAGS

* 1. Předmětem této Smlouvy je **vytvoření díla: Vypracování projektové dokumentace pro realizaci výstavy** (dále jen „Dílo“).

Gegenstand dieses Vertrages ist die **Erstellung des Werkes: Erstellung der Projektdokumentation für die Realisierung einer Ausstellung** (nachstehend das „Werk“ genannt).

* 1. Objednatel pořádá v partnerském vztahu s Domem bavorských dějin – Bavorským státním ministerstvem pro vědu a umění od začátku prosince 2023 do začátku května 2024 bavorsko-českou zemskou výstavu **„Baroko v Bavorsku a v Čechách“**. Místem výstavy je prostor pro speciální výstavy v přízemí Historické budovy Národního muzea, Václavské náměstí 1700/68, 110 00, Praha 1, s výstavní plochou cca. 950 m2. Předpokládá se vystavení až 200 exponátů plus modely, reprodukce a audiovizuální prvky. Výstava zahrnuje v podstatě stejné originální exponáty, modely, reprodukce a audiovizuální prvky demontované v Domě bavorských dějin v Řezně v říjnu 2023.

Der Auftraggeber veranstaltet in Partnerschaft mit dem Haus der Bayerischen Geschichte – Bayerisches Staatsministerium für Wissenschaft und Kunst von Anfang Dezember 2023 bis Anfang Mai 2024 die Bayerisch-Tschechische Landesausstellung „**Bayern und Böhmen im Barock“**. Veranstaltungsort ist der Sonderausstellungsbereich im Erdgeschoß des historischen Hauptgebäudes des Nationalmuseums Prag, Václavské náměstí 1700/68, 110 00, Praha 1, mit einer Ausstellungsfläche von ca. 950 m2. Vorgesehen sind bis zu 200 Exponate, zzgl. Modelle, Reproduktionen und audiovisuelle Elemente. Die Ausstellung besteht im Wesentlichen aus denselben Originalexponaten, Modellen, Reproduktionen und audiovisuellen Elementen, die im Oktober 2023 im Haus der Bayerischen Geschichte in Regensburg abgebaut werden.

# ROZSAH PLNĚNÍ / Leistungsumfang

* 1. **Řešení výstavy / Ausstellungsplan**
		+ **Půdorys a nárysy stěn**
* Půdorys na zkoušku požární bezpečnosti včetně úprav po kontrole zákazníky; nárysy stěn s důležitými informacemi; vyměřovací plán pro instalaci. Plány budou k dispozici v PDF a DWG.

**Grundriss und Wandansichten**

* Grundriss für Brandschutzprüfung inkl. Korrektur nach Prüfung durch Kunden; Wandansichten mit wichtigen Informationen; Einmessplan für Aufbau. Pläne werden als PDF und DWG zur Verfügung gestellt.
	+ - **Změny / dodatky ke stavbě - Regensburg**
* Soupis veškerých změn a dodatků k truhlářským a grafickým pracím pro objasnění poptávky; podrobné plány, změny a dodatky (10 podrobných plánů). Plány budou k dispozici v PDF a DWG.

**Änderungen / Ergänzungen zu Aufbau - Regensburg**

* Auflistung aller Änderungen und Ergänzungen Schreinerarbeiten und Grafik, um Bedarf zu klären; Detail-Planerstellung Änderungen und Ergänzungen (10 Detailpläne). Pläne werden als PDF und DWG zur Verfügung gestellt.
	+ - **Specifikace s plány pro vyžádání nabídky truhlářských a grafických prací**
* Vyhotovení potřebných podkladů pro vyžádání nabídky včetně úprav podkladů po kontrole dodavateli; početní a obsahová kontrola nabídek; podpora při vyjednávání zadání

**Leistungsbeschreibung mit Plänen für Angebotseinholung Schreiner / Grafik**

* Erstellung der nötigen Unterlagen für Angebotseinholung inkl. Korrektur der Unterlagen nach Prüfung durch Kunden; rechnerische und inhaltliche Prüfung der Angebote; Verhandlungsunterstützung bei Vergabe
	+ - **Odhad nákladů / harmonogram / stanovení množství hořlavého materiálu**
* Odhad nákladů na truhlářské a grafické práce; vyhotovení časového plánu; stanovení množství hořlavého materiálu

**Kostenschätzung / Timing / Mengenermittlung brennbares Material**

* Kostenschätzung Schreinerarbeiten und Grafik; Erstellung eines Zeitplans, Mengenermittlung brennbares Material
	+ - **Kontrola výroby / dohoda a kontrola rozdělení prací všech řemeslníků**
* Kontrola a schválení plánů truhlářských prací; kontrola truhlářských a grafických prací; kontrola faktur; dohoda a upřesnění rozdělení prací zúčastněných řemeslníků (elektrikáři, osvětlení, AV technika, truhláři atd.)

**Produktionsüberwachung / Absprachen und Schnittstellenprüfung aller Gewerke**

* Kontrolle und Freigabe von Schreinerplänen; Produktionsüberwachung Schreiner- und Grafikarbeiten; Rechnungsprüfung; Absprachen und Schnittstellenklärung beteiligter Gewerke (Elektriker, Licht, Medientechnik, Schreiner usw.)
	+ - **Stavební dohled a vedení - stavba**
* Vedení stavby přímo na místě v Praze 5 dní; pokud bude potřeba více dní, bude dodatečně účtováno 650,- EUR/den; koordinace zúčastněných společností; zajištění kvality; kontrola harmonogramu; zjištění případných závad a doporučení k převzetí pro objednatele (cestovní náklady budou účtovány zvlášť)

**Bauüberwachung und Bauleitung - Aufbau**

* Bauleitung vor Ort in Prag 5 Tage; sollten mehr Tage nötig sein werden diese mit 650,- EUR / Tag zusätzlich berechnet; Koordination der ausführenden Unternehmen; Qualitätssicherung; Überwachung eines Terminplans; Feststellung etwaiger Mängel sowie Abnahmeempfehlung für den Besteller (Reisekosten werden gesondert abgerechnet)
	+ - **Organizace demontáže s balením a dopravou**
* Organizace a koordinace demontáže s potřebným balením a dopravou; popis s fotodokumentací; specifikace s žádostí o nabídku; dohoda s poskytovateli služeb

**Organisation Abbau mit Verpackung und Transport**

* Organisation und Koordination des Abbaus mit entsprechend nötiger Verpackung und Transport; Beschreibung mit Fotodokumentation; Leistungsbeschreibung mit Angebotseinholung; Absprachen mit Dienstleistern
	+ - **Stavební dohled a vedení - demontáž**
* Vedení demontáže přímo na místě v Regensburgu 6 dní; pokud bude potřeba více dní; bude dodatečně účtováno 650,- EUR / Tag; koordinace zúčastněných firem; (cestovní náklady budou účtovány zvlášť

**Bauüberwachung und Bauleitung - Abbau**

* Bauleitung vor Ort in Regensburg 6 Tage; sollten mehr Tage nötig sein, werden diese mit 650,- UER pro Tag zusätzlich berechnet; Koordination der ausführenden Unternehmen (Reisekosten werden gesondert abgerechnet)
	+ - **Doplňkové služby**
* Jednání se zákazníky, na místě, s poskytovateli služeb, a to v rozsahu 4 dní (cestovní náklady budou účtovány zvlášť). Pokud bude potřeba více dní, bude dodatečně účtováno 650,- Euro / den

**Extraposten**

* 4 Tage: Besprechungen beim Kunden, vor Ort, bei Dienstleistern (Reisekosten werden gesondert abgerechnet). Sollten mehr Tage nötig sein, werden diese mit 650,- EUR / Tag zusätzlich berechnet
	1. **Ostatní povinnosti / Sonstige Obliegenheiten**
		+ Smlouvy s třetími stranami, které vzniknou v průběhu prací a které nejsou odměňovány Zhotovitelem na jeho vlastní účet, může zadat pouze Objednatel.

Aufträge an Dritte, die sich im Zuge der Arbeiten ergeben und die nicht vom Auftragnehmer auf eigene Rechnung vergütet werden, können nur durch den Auftraggeber vergeben werden.

# Práva a povinnosti smluvních stran / RECHTE UND PFLICHTEN DER VERTRAGSPARTEIEN

* 1. Povinnosti Objednatele / Pflichten des Auftraggebers

Objednatel se podpisem této smlouvy zavazuje: / Mit der Unterzeichnung dieses Vertrages verpflichtet sich der Auftraggeber:

* + - Zajistit Zhotoviteli přístup do prostoru, kde bude výstava realizována, v termínech po vzájemné dohodě

dem Auftragnehmer zu den vereinbarten Zeiten Zugang zu den Räumlichkeiten zu gewähren, in denen die Ausstellung stattfinden wird;

* + - Předat podklady ke zhotovení požadovaných stupňů projektové dokumentace (plány výstavních prostor, seznam exponátů, scénář výstavy atd.).

die Unterlagen für die Erstellung der erforderlichen Phasen der Projektdokumentation (Raumpläne, Liste der Exponate, Ausstellungsszenario usw.) bereitzustellen;

* + - Uvést jmenovitě Zhotovitele na vhodném místě v publikacích k výstavě a rovněž na internetu.

den Auftragnehmer an geeigneter Stelle in den Ausstellungspublikationen sowie im Internet namentlich aufzuführen.

* 1. Povinnosti Zhotovitele / Pflichten des Auftragnehmers
		+ Zhotovitel odpovídá za všechny škody, které vzniknou neplněním nebo porušením povinností plnění vyplývajících z této smlouvy podle zákonných ustanovení.

Der Auftragnehmer haftet für alle Schäden, die sich aus der Nichterfüllung oder Verletzung von Leistungspflichten aus diesem Vertrag ergeben, nach den gesetzlichen Bestimmungen.

* + - Zhotovitel je povinen zprostit Objednatele nároků třetích stran, které tyto uplatní na základě vlastních autorských nebo jiných práv.

Der Auftragnehmer stellt den Auftraggeber von Ansprüchen Dritter frei, die diese aufgrund eigener Urheber- oder sonstiger Rechte geltend machen.

# TERMÍNY / Termine

* 1. Pro postup prací je mezi Objednatelem a Zhotovitelem dohodnut orientační harmonogram připojený v Příloze č. 1.

Für den Fortgang der Arbeiten ist zwischen dem Auftraggeber und dem Auftragnehmer ein Orientierungszeitplan vereinbart, der in Anlage 1 beigefügt ist.

# PŘEDÁNÍ DÍLA / Abnahme des Werks

* 1. Objednatel je povinen při provádění Díla poskytovat Zhotoviteli všechny relevantní podklady a informace, které budou v rozsahu jeho možností a odborných kompetencí, v dohodnutých termínech a jinak bez zbytečného odkladu.

Der Auftraggeber ist verpflichtet, beim Ausführen des Werks im Rahmen seiner Möglichkeiten und fachlichen Kompetenzen dem Auftragnehmer alle relevanten Unterlagen und Informationen zu den vereinbarten Terminen und ansonsten unverzüglich zur Verfügung zu stellen.

* 1. Zhotovitel je povinen při provádění Díla postupovat s odbornou péčí, podle svých nejlepších znalostí a schopností, sledovat a chránit oprávněné zájmy Objednatele a postupovat v souladu s jeho pokyny nebo s pokyny jím pověřených osob.

Der Auftragnehmer ist verpflichtet, beim Ausführen des Werks mit fachlicher Sorgfalt und nach bestem Wissen und Gewissen zu handeln, die berechtigten Interessen des Auftraggebers zu beachten und zu schützen und gemäß den Anweisungen des Auftraggebers oder der vom Auftraggeber bevollmächtigten Personen zu handeln.

* 1. Zhotovitel je povinen provést Dílo řádně a včas, tj. v níže stanovených termínech a bez faktických a právních vad.

Der Auftragnehmer ist verpflichtet, das Werk ordnungsgemäß und fristgerecht, d. h. innerhalb der nachfolgend genannten Fristen und ohne Sach- und Rechtsmängel zu erbringen

* 1. Dílo bude předáno ve dvou (2) vyhotoveních v digitální podobě (v otevřené i uzavřené formě: PDF a DWG) na vhodném datovém nosiči (např. CD či DVD či flash disk).

Das Werk ist in zwei (2) Exemplaren in digitaler Form (offenes und geschlossenes: PDF und DWG) auf einem geeigneten Datenträger (z. B. CD oder DVD oder Flash Drive) zu liefern.

* 1. Objednatel je povinen převzít část Díla, která je provedena řádně a včas. O odevzdání a převzetí řádně provedené části Díla sepíší smluvní strany předávací protokol.

Der Auftraggeber ist verpflichtet, den Teil des Werks abzunehmen, der ordnungsgemäß und fristgerecht ausgeführt wurde. Die Parteien erstellen ein Übergabeprotokoll über die Übergabe und Abnahme des ordnungsgemäß ausgeführten Teils des Werks.

* 1. Objednatel není povinen Dílo, ani žádnou z jeho částí, převzít, dokud Zhotovitel zcela neodstraní vady Díla, či jeho jednotlivé části, vytknuté v předávacím protokolu s výhradou. Skutečnost, že Dílo či jeho jednotlivá část, je po odstranění vad vytknutých Objednatelem v předávacím protokolu s výhradou provedeno řádně, stvrdí smluvní strany podpisem předávacího protokolu bez výhrad. Není-li Dílo, či jeho jednotlivá část, předáno, nepovažuje se za provedené.

Der Auftraggeber ist nicht verpflichtet, das Werk oder einen seiner Teile abzunehmen, bevor der Auftragnehmer die im Übergabeprotokoll mit Vorbehalt genannten Mängel des Werkes oder seiner einzelnen Teile nicht vollständig beseitigt hat. Die Tatsache, dass das Werk oder ein einzelner Teil davon ordnungsgemäß ausgeführt wurde, nachdem die vom Auftraggeber im Übergabeprotokoll mit Vorbehalt aufgezeigten Mängel beseitigt worden sind, wird von den Vertragsparteien durch Unterzeichnung des Übergabeprotokolls ohne Vorbehalt bestätigt. Wird das Werk oder ein einzelner Teil davon nicht übergeben, so gilt es nicht als ausgeführt.

# Součinnost smluvních stran / ZUSAMMENARBEIT DER VERTRAGSPARTEIEN

* 1. Smluvní strany jsou při realizaci Díla povinny postupovat ve vzájemné součinnosti tak, aby Dílo bylo realizováno za podmínek této Smlouvy.

Die Vertragsparteien sind verpflichtet, bei der Ausführung des Werkes so zusammenzuarbeiten, dass das Werk gemäß den Bestimmungen dieses Vertrages ausgeführt wird.

* 1. Za Objednatele jsou oprávněny jednat níže uvedené osoby či osoby jimi pověřené:

Die folgenden Personen oder die von diesen bevollmächtigten Personen sind befugt, im Namen des Auftraggebers zu handeln:

* + 1. xxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxx xxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxx xxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxx

xxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxx xxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxx xxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxx

* + 1. xxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxx xxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxx xxxxxxxxxxxxxx

xxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxx xxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxx xxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxx

* + 1. xxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxx xxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxx

xxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxx xxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxx xxxxxxxxxxxxxxxxx

* 1. Za Zhotovitele jsou oprávněny jednat níže uvedené osoby či osoby jimi pověřené:

Die folgenden Personen oder die von diesen bevollmächtigten Personen sind befugt, im Namen des Auftragnehmers zu handeln:

* + - xxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxx xxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxx

xxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxx xxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxx

# Odměna / Vergütung

* 1. Zhotoviteli náleží odměna za vytvoření Díla a za realizaci dalších činností dle této smlouvy ve výši:

Dem Auftragnehmer steht für die Erstellung des Werks und für die Durchführung sonstiger Tätigkeiten nach diesem Vertrag eine Vergütung in folgender Höhe zu:

* + - Sjednaná cena díla bez DPH

za **Půdorys a nárysy stěn**

Vereinbarter Preis des Werks ohne Mehrwertsteuer

für **Grundriss und Wandansichten**

Cena bez DPH / Preis ohne Mehrwertsteuer: 8 450,- EUR

**b)** Sjednaná cena díla bez DPH

za **Změny / dodatky ke stavbě - Regensburg**

Vereinbarter Preis des Werks ohne Mehrwertsteuer

für **Änderungen / Ergänzungen zu Aufbau - Regensburg**

Cena bez DPH / Preis ohne Mehrwertsteuer: 8 450,- EUR

**c)** Sjednaná cena díla bez DPH

za **Specifikace s plány pro vyžádání nabídky truhlářských a grafických prací**

Vereinbarter Preis des Werks ohne Mehrwertsteuer

für die **Leistungsbeschreibung mit Plänen für Angebotseinholung Schreiner / Grafik**

Cena bez DPH / Preis ohne Mehrwertsteuer: 4 550,- EUR

**d)** Sjednaná cena díla bez DPH

za **Odhad nákladů /harmonogram/stanovení množství hořlavého materiálu**

Vereinbarter Preis des Werks ohne Mehrwertsteuer

für **Kostenschätzung / Timing / Mengenermittlung brennbares Material**

Cena bez DPH / Preis ohne Mehrwertsteuer: 3 250,- EUR

**e)** Sjednaná cena díla bez DPH

za **Kontrolu produkce /dohodu a kontrolu rozdělení prací všech řemeslníků**

Vereinbarter Preis des Werks ohne Mehrwertsteuer

für die **Produktionsüberwachung / Absprachen und Schnittstellenprüfung aller Gewerke**

Cena bez DPH / Preis ohne Mehrwertsteuer: 4 550,- EUR

**f)** Sjednaná cena díla bez DPH

za **Dohled a vedení instalace - stavba**

Vereinbarter Preis des Werks ohne Mehrwertsteuer

für die **Bauüberwachung und Bauleitung - Aufbau**

Cena bez DPH / Preis ohne Mehrwertsteuer: 3 250,- EUR

**g)** Sjednaná cena díla bez DPH

za **Organizaci demontáže s balením a dopravou**

Vereinbarter Preis des Werks ohne Mehrwertsteuer

für die **Organisation Abbau mit Verpackung und Transport**

Cena bez DPH / Preis ohne Mehrwertsteuer: 7 800,- EUR

**h)** Sjednaná cena díla bez DPH

za **Dohled a vedení instalace - demontáž**

Vereinbarter Preis des Werks ohne Mehrwertsteuer

für die **Bauüberwachung und Bauleitung - Abbau**

Cena bez DPH / Preis ohne Mehrwertsteuer: 3 900,- EUR

**i)** Sjednaná cena díla bez DPH

za **Doplňkové služby (4 dny)**

Vereinbarter Preis des Werks ohne Mehrwertsteuer

für die **Extraposten (4 Tage)**

Cena bez DPH / Preis ohne Mehrwertsteuer: 2 600,- EUR

**Celková cena bez DPH / Preis gesamt ohne Mehrwertsteuer: 46 800,- EUR**

* 1. Odměna za každou část díla je splatná po jejím vyhotovení a předání nebo splnění.

Die Vergütung für jeden Teil des Werkes ist nach dessen Fertigstellung und Übergabe oder Ausführung fällig.

* 1. Smluvní strany podpisem této smlouvy potvrzují, že dohodnutá cena (odměna) specifikovaná v bodě 9.1. této smlouvy je cenou konečnou a závaznou.

Mit der Unterzeichnung dieses Vertrages bestätigen die Vertragsparteien, dass der in Ziffer 9.1. dieses Vertrages vereinbarte Preis (Vergütung) der endgültige und verbindliche Preis ist.

* 1. Platbou podle bodu 9.1. jsou uhrazeny všechny osobní a věcné výdaje Zhotovitele a připadající materiálové náklady. Náklady na cesty nutné pro plnění činností hradí Objednatel Zhotoviteli na základě vystavené faktury. Železniční jízdenky (vždy 2. třída) nebo jiné cestovní doklady s 0,50 Euro za ujetý kilometr (osobní vůz) budou odevzdány Objednateli jako podklad k fakturaci. Druh a rozsah jízd musí být před nástupem projednán s Objednatelem. Za jednosměrnou cestu do Prahy se účtuje 390,- Euro, do Regensburgu 75,- Euro.

Mit der Zahlung nach Ziffer 9.1 sind alle persönlichen und sachlichen Aufwendungen des Auftragnehmers sowie die zurechenbaren Materialkosten abgegolten. Reisekosten, die für die Durchführung von Tätigkeiten erforderlich sind, werden vom Auftraggeber an den Auftragnehmer auf der Grundlage einer ausgestellten Rechnung gezahlt. Bahnfahrkarten (immer 2. Klasse) oder andere Fahrunterlagen mit 0,50 Euro pro gefahrenen Kilometer (PKW) werden dem Auftraggeber als Beleg zur Rechnung ausgehändigt. Art und Umfang der Fahrten sind vor Fahrtantritt mit dem Auftraggeber zu besprechen. Reisezeit wird pro einfacher Fahrt nach Prag mit 390,00 € verrechnet, nach Regensburg mit 75,00 €.

* 1. Doplňkové činnosti Zhotovitele, které nejsou obsaženy v rozsahu plnění, budou uhrazeny pouze tehdy, jestliže k nim Objednatel vydá předem písemné pověření.

Zusätzliche Leistungen des Auftragnehmers, die nicht im Leistungsumfang enthalten sind, werden nur dann vergütet, wenn der Auftraggeber im Voraus eine schriftliche Beauftragung erteilt.

* 1. Odměna bude uhrazena Objednatelem dle čl. 9 odst. 1 této smlouvy bezhotovostním bankovním převodem na bankovní účet Zhotovitele na základě řádně vystavené faktury Zhotovitele se splatností 14 dnů od převzetí poslední části Díla a faktury Objednatelem. Dnem úhrady daňového dokladu se rozumí den odepsání příslušné finanční částky z účtu Objednatele. Za každý den prodlení zaplatí Objednatel úrok z prodlení ve výši stanovené právními předpisy.

Die Vergütung ist vom Auftraggeber gemäß Art. 9 Abs. 1 dieses Vertrages durch Überweisung auf das Bankkonto des Auftragnehmers auf der Grundlage einer ordnungsgemäß ausgestellten Rechnung des Auftragnehmers mit einer Fälligkeit von 14 Tagen nach Abnahme des letzten Teils des Werkes und Empfang der Rechnung durch den Auftraggeber zu zahlen. Das Datum der Bezahlung der steuerwirksamen Rechnung ist das Datum, an dem der entsprechende Geldbetrag vom Konto des Auftraggebers abgebucht wird. Für jeden Tag des Verzugs hat der Auftraggeber Verzugszinsen in der gesetzlich vorgeschriebenen Höhe zu zahlen.

* 1. Faktura bude obsahovat všechny náležitosti daňového a účetního dokladu tak, jak jsou stanoveny zákonem č. 235/2004 Sb. o dani z přidané hodnoty, ve znění pozdějších předpisů. Tyto náležitosti jsou:
		+ označení: daňový doklad číslo
		+ název a sídlo Zhotovitele i objednavatele nebo jiný identifikátor
		+ rozsah a předmět plnění
		+ číslo smlouvy
		+ bankovní spojení Zhotovitele
		+ fakturovanou částku
		+ označení díla a rozpis provedených prací
		+ soupis provedených prací dokladující oprávněnost fakturované částky potvrzený objednavatelem
		+ doklad o předání a převzetí díla nebo jeho části
		+ datum zdanitelného plnění a další náležitosti daňového v souladu s § 28 zákona č. 235/2004 Sb., o DPH ve znění pozdějších předpisů (výpočet DPH na haléře)

Die Rechnung muss alle Erfordernisse eines Steuer- und Buchhaltungsdokuments gemäß dem Gesetz Nr. 235/2004 Slg. über die Mehrwertsteuer in seiner geänderten Fassung enthalten. Diese Erfordernisse sind:

* + - Bezeichnung: Steuerbelegnummer
		- Name und Sitz des Auftragnehmers und des Auftraggebers oder eine andere Kennung
		- Umfang und Gegenstand der Leistung
		- Vertragsnummer
		- Bankkonto des Auftragnehmers
		- Rechnungsbetrag
		- Bezeichnung des Werkes und eine Aufschlüsselung der durchgeführten Arbeiten
		- eine vom Auftraggeber bestätigte Aufstellung der ausgeführten Arbeiten, die die Richtigkeit des Rechnungsbetrags belegt
		- Nachweis der Übergabe und Abnahme des Werkes oder eines Teils davon
		- Datum der steuerpflichtigen Leistung und andere steuerliche Angaben gemäß § 28 des Gesetzes Nr. 235/2004 Slg. über die Mehrwertsteuer in seiner geänderten Fassung (Berechnung der Mehrwertsteuer bis auf Heller)
	1. V případě, že faktura nebude obsahovat náležitosti daňového dokladu dle zákona o dani z přidané hodnoty nebo k ní nebudou přiloženy řádné doklady (přílohy) smlouvou vyžadované, je Objednatel oprávněn ji vrátit Zhotoviteli a požadovat vystavení řádné faktury. Tím se přerušuje lhůta její splatnosti a doručením opravené, doplněné faktury začne běžet nová lhůta splatnosti. Vrácení faktury uplatní Objednatel do 7 pracovních dnů ode dne doručení faktury od Zhotovitele.

Falls die Rechnung nicht die Erfordernisse eines Steuerbelegs nach dem Mehrwertsteuergesetz enthält oder nicht mit den vertraglich geforderten ordnungsgemäßen Unterlagen (Anlagen) versehen ist, ist der Auftraggeber berechtigt, sie an den Auftragnehmer zurückzusenden und eine ordnungsgemäße Rechnung zu verlangen. Dadurch wird die Zahlungsfrist unterbrochen und die neue Zahlungsfrist beginnt mit der Zustellung der korrigierten, vollständigen Rechnung. Der Auftraggeber hat eine solche Rechnung innerhalb von 7 Werktagen nach ihrem Erhalt an den Auftragnehmer zurückzusenden.

* 1. Náklady na ubytování hradí Objednatel Zhotoviteli bezhotovostním převodem na bankovní účet Zhotovitele na základě faktury, kterou vystaví Zhotovitel.

Der Auftraggeber zahlt die Unterkunftskosten an den Auftragnehmer durch Überweisung auf das Bankkonto des Auftragnehmers auf der Grundlage einer vom Auftragnehmer ausgestellten Rechnung.

# Ukončení smlouvy / BEENDIGUNG DES VERTRAGSVERHÄLTNISSES

* 1. Smlouvu je možné ukončit vzájemnou dohodou smluvních stran nebo odstoupením od smlouvy.

## Der Vertrag kann im gegenseitigen Einvernehmen der Vertragsparteien oder durch Rücktritt vom Vertrag beendigt werden.

* 1. Objednatel je oprávněn od smlouvy odstoupit v případě podstatného porušení povinností ze strany Zhotovitele. Odstoupení musí být učiněno písemně a je účinné okamžikem jeho doručení druhé smluvní straně. Za podstatné porušení povinností se pro účely této Smlouvy považuje zejména:

### prodlení Zhotovitele s předáním Díla, či jeho části, po dobu delší než 30 kalendářních dní;

### prodlení Zhotovitele s odstraněním vad o více než 30 kalendářních dnů po dohodnuté lhůtě.

## Der Auftraggeber ist berechtigt, bei einer wesentlichen Pflichtverletzung des Auftragnehmers vom Vertrag zurückzutreten. Der Rücktritt muss schriftlich erfolgen und ist mit der Zustellung an die andere Partei wirksam. Als wesentliche Pflichtverletzung im Sinne dieses Vertrages gilt insbesondere:

### a) Verzug des Auftragnehmers bei der Übergabe des Werks oder eines Teils des Werks um mehr als 30 Kalendertage;

### b) Verzug des Auftragnehmers bei der Beseitigung von Mängeln um mehr als 30 Kalendertage über den vereinbarten Zeitraum hinaus.

* 1. Účinky odstoupení od této Smlouvy nastanou okamžikem doručení písemného projevu vůle obsahujícího odstoupení od této Smlouvy druhé smluvní straně.

## Der Rücktritt von diesem Vertrag wird mit der Zustellung einer schriftlichen Absichtserklärung, die den Rücktritt von diesem Vertrag enthält, an die andere Vertragspartei wirksam.

# Závěrečná ustanovení / ABSCHLIESSENDE BESTIMMUNGEN

* 1. Smlouva se uzavírá s platností dnem uzavření a účinností dnem zveřejnění v registru smluv.

Der Vertrag wird mit Gültigkeit ab dem Datum seines Abschlusses und mit Wirkung ab dem Datum seiner Veröffentlichung im Vertragsregister geschlossen.

* 1. Smlouva může být měněna nebo zrušena pouze písemně, a to formou číslovaných dodatků.

Der Vertrag kann nur schriftlich in Form von nummerierten Nachträgen geändert oder aufgehoben werden.

* 1. Zodpovědnými zástupci Objednatele pro jednání ve věci této smlouvy jsou:
		+ xxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxx

Die verantwortlichen Vertreter des Auftraggebers für Verhandlungen im Zusammenhang mit diesem Vertrag sind:

* + - xxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxx
	1. Poruší-li některá ze smluvních stran povinnosti uvedené v této smlouvě (bod 3., 4. a 5. této smlouvy), je druhá strana oprávněna od smlouvy odstoupit. Odstoupení od smlouvy musí být provedeno písemnou formou včetně finančního vypořádání, účinky odstoupení nastávají dnem doručení druhé smluvní straně.

Verstößt eine der Vertragsparteien gegen die in diesem Vertrag festgelegten Verpflichtungen (Ziffern 3, 4 und 5 dieses Vertrages), ist die andere Partei berechtigt, vom Vertrag zurückzutreten. Der Rücktritt muss schriftlich erfolgen, einschließlich der finanziellen Abwicklung, und wird am Tag der Zustellung an die andere Partei wirksam.

* 1. Právní vztahy v této smlouvě neupravené se řídí občanským zákoníkem a autorským zákonem v plném znění.

Für die in diesem Vertrag nicht geregelten Rechtsbeziehungen gelten das Bürgerliche Gesetzbuch und das Urheberrechtsgesetz in ihrer Gesamtheit.

* 1. Smluvní strany potvrzují, že si tuto smlouvu před jejím podpisem přečetly a porozuměly jejímu obsahu. Na důkaz toho níže připojují své podpisy.

Die Vertragsparteien bestätigen, dass sie diesen Vertrag vor der Unterzeichnung gelesen und verstanden haben. Zum Beweis bringen sie unten ihre Unterschriften an.

* 1. Případné spory vzniklé z této smlouvy budou řešeny a rozhodovány před soudy ČR, a to v souladu s ust. zák. č. 99/1963 Sb.

Etwaige Streitigkeiten, die sich aus diesem Vertrag ergeben, werden vor den Gerichten der Tschechischen Republik im Einklang mit den Bestimmungen des Gesetzes Nr. 99/1963 Slg. geregelt und entschieden.

* 1. Národní muzeum je právnickou osobou povinnou uveřejňovat příslušné smlouvy v předepsaném Registru smluv v souladu s ustanovením § 2 odst. 1 písm. c) zákona č. 340/2015 Sb., o zvláštních podmínkách účinnosti některých smluv, uveřejňování těchto smluv a registru smluv (zákon o registru smluv. Druhá smluvní strana bere tuto skutečnost na vědomí, podpisem smlouvy zároveň potvrzuje svůj souhlas se zveřejněním smlouvy.

Das Nationalmuseum ist eine juristische Person, die verpflichtet ist, relevante Verträge im vorgeschriebenen Vertragsregister gemäß den Bestimmungen von § 2 Abs. 1 Buchst. c) des Gesetzes Nr. 340/2015 Slg. über besondere Bedingungen für die Wirksamkeit bestimmter Verträge, die Veröffentlichung solcher Verträge und das Vertragsregister (Gesetz über das Vertragsregister) zu veröffentlichen. Die andere Vertragspartei nimmt dies zur Kenntnis und bestätigt mit ihrer Unterschrift, dass sie mit der Veröffentlichung des Vertrages einverstanden ist.

* 1. Smlouva je vyhotovena ve třech stejnopisech, z nichž Objednatel obdrží dva a Zhotovitel obdrží jeden.

Der Vertrag ist in drei Exemplaren abgefasst, von denen der Auftraggeber zwei und der Auftragnehmer eines erhält.

* 1. Smluvní strany prohlašují, že si tuto Smlouvu přečetly, s jejím obsahem souhlasí a že byla sepsána na základě jejich pravé a svobodné vůle, nebyla uzavřena v tísni za nápadně nevýhodných podmínek, na důkaz čehož níže připojují své podpisy.

Die Vertragsparteien erklären, dass sie den vorliegenden Vertrag gelesen haben, mit seinem Inhalt einverstanden sind und dass er auf der Grundlage ihres wahren und freien Willens geschlossen wurde und nicht unter Zwang und unter offenkundig ungünstigen Bedingungen zustande gekommen ist, was sie durch ihre nachstehenden Unterschriften bestätigen.

# Seznam příloh / ANLAGENLISTE

|  |  |
| --- | --- |
| **Příloha č. 1****Anlage Nr. 1** | HarmonogramZeitplan |
| V Praze dne / Prag, den \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ | V Mnichově dne / München, den \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ |
| Za **Objednatele** Für den **Auftraggeber****PhDr. Michal Lukeš, Ph.D.**Generální ředitel Národního muzeaGeneraldirektor des Nationalmuseums | Za **Zhotovitele**Für den **Auftragnehmer****Susanne de Werth** |

|  |  |
| --- | --- |
| **Příloha č. 1****Anlage Nr. 1** | HarmonogramZeitplan |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **1.** | **Definition Exponate** / Výměra exponátů | bis Ende November 2022 / Do konce listopadu 2022 |
| **2.** | **Vorentwurf - G.Gut** / Předběžný návrh - G. Gut | Bis Mitte Dezember 2022 / Do poloviny prosince 2022 |
| **3.** | **Ausführungsplanung G.Gut** / Plánování realizace G. Gut | Bis Ende März 2023 / Do konce března 2023 |
| **4.** | **Detail- und Ausführungsplanung** / Detailní a prováděcí plánování (S. de Werth) | Bis Mitte April 2023 / Do poloviny dubna 2023 |
| **5.** | **Texte + Übersetzungen Abgabe** / Odevzdání textů a překladů | bis Ende April 2023 / Do konce dubna 2023 |
| **6.** | **Vorbereitung und Erstellung von Ausschreibungs- und Vergabeunterlagen** / Příprava a vypracování podkladů pro vypsání VZ a zadávací dokumentace | Bis Mitte Juni 2023 / Do poloviny června 2023 |
| **7.** | **Kostenkalkulation der Herstellung und der Herstellungsüberwachung der Ausstellungselemente in Deutschland** / Kalkulace výrobních nákladů a dozor nad výrobou výstavních prvků v Německu | Bis Mitte Juni 2023 / Do poloviny června 2023 |
| **8.** | **Gestaltung Grafik + Karten** / Návrh grafiky + map | Juni - Juli 2023 / Červen - Červenec 2023 |
| **9.** | **Produktion - Drucke** / Výroba - tisky | Juli - August 2023 / Červenec - Srpen 2023 |
| **10.** | **Produktion Multimedia** / Výroba AV média | Juli - August 2023 / Červenec - Srpen 2023 |
| **11.** | **Produktion Ausstellungselemente** / Výroba výstavních prvků | Juli - August 2023 / Červenec - Srpen 2023 |
| **12.** | **Entwurf für den Abbau und die Verpackung des Ausstellungsmobiliar einschließlich einer Beschreibung der Ausstellungselemente – endgültige Übergabe** / Návrh demontáže a balení výstavního mobiliáře vč. popisu výstavních prvků – finální odevzdání | Bis Mitte August 2023 / Do poloviny srpna 2023 |
| **13.** | **Start Aufbau der Ausstellung** / Začátek stavby výstavy | Anfang September 2023 / Začátek září 2023 |
| **14.** | **Fertigstellung Aufbau Ausstellung** / Dokončení stavby výstavy | Bis Mitte November 2023 / Do poloviny listopadu 2023 |
| **15.** | **Art Handling Exponate** / Adjustace předmětů | Ab Mitte November 2023 (2 Wochen) / od poloviny listopadu 2023 (2 týdny) |
| **16.** | **Finales Einleuchten** / Finální nasvícení | Anfang Dezember 2023 / Začátek prosince 2023 |
| **17.** | **Eröffnung der Ausstellung** / Otevření výstavy | **7. 12. 2023** |